

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDRO-CARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

16 March 1981

MALDIVES

(With effect from 14 June 1981.)

2 April 1981

KUWAIT

(With effect from 1 July 1981.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 26 May 1981.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

16 mars 1981

MALDIVES

(Avec effet au 14 juin 1981.)

2 avril 1981

KOWEÏT

(Avec effet au 1^{er} juillet 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 26 mai 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3, and annex A in volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198 and 1208.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3, et annexe A des volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198 et 1208.

For Algeria:
Pour l'Algérie :

For Denmark:
Pour le Danemark :

For France:
Pour la France :

[M. JACQUIER]
Sous réserve d'approbation¹.

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :

[H. RUETE]

For Greece:
Pour la Grèce :

For Japan:
Pour le Japon :

For Liberia:
Pour le Libéria :

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :

For Norway:
Pour la Norvège :

For Panama:
Pour le Panama :

¹ Subject to approval.

For Poland:
Pour la Pologne :

For Spain:
Pour l'Espagne :

For Sweden:
Pour la Suède :

[OLOF RYDBECK]

For Tunisia:
Pour la Tunisie :

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[A. D. HOWLETT]

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :

NOTIFICATION UNDER ARTICLE II (2)
MADE UPON RATIFICATION

“In accordance with article V(9)(c) of the Convention, as amended by article II(2) of the Protocol, the manner of calculation employed by the United Kingdom pursuant to article V(9)(a) of the Convention, as amended, shall be the method of valuation applied by the International Monetary Fund.”

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE II FAITE
LORS DE LA RATIFICATION

« Conformément à l'alinéa c du paragraphe 9 de l'article V de la Convention, modifié par le paragraphe 2 de l'article II du Protocole, la méthode de calcul utilisée par le Royaume-Uni, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa a du paragraphe 9 de l'article V de la Convention, tel qu'il a été modifié, sera la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international. »

[OFFICIAL RUSSIAN TRANSLATION — TRADUCTION OFFICIELLE RUSSE]

№. 14097. МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ

Протокол к Международной Конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 г.

Стороны настоящего Протокола,
Являясь сторонами Международной Конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью, принятой в Брюсселе 29 ноября 1969 г.,
Согласились о следующем:

Статья I. Для целей настоящего Протокола:

1. «Конвенция» означает Международную Конвенцию о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года.
2. «Организация» имеет то же значение, что и в Конвенции.
3. «Генеральный секретарь» означает Генерального секретаря Организации.

Статья II. В Статью V Конвенции вносятся следующие поправки:

(1) пункт 1 заменяется следующим:

«Собственник судна имеет право ограничить свою ответственность по настоящей Конвенции в отношении любого одного инцидента общей суммой 133 расчетных единицы на каждую тонну вместимости судна. Однако эта общая сумма ни в коем случае не может превышать 14 миллионов расчетных единиц».

(2) пункт 9 заменяется следующим:

«9(a) «Расчетная единица», упоминаемая в пункте 1 настоящей Статьи, является единицей «специального права заимствования», как она определена Международным валютным фондом. Суммы, указанные в пункте 1, переводятся в национальную валюту государства, в котором создается фонд, на основе стоимости этой валюты в единицах «специального права заимствования» на дату создания фонда. Стоимость национальной валюты Договаривающегося государства, являющегося членом Международного валютного фонда, в единицах «специального права заимствования» исчисляется в соответствии с методом определения стоимости, применяемым Международным валютным фондом на соответствующую дату для его собственных операций и расчетов. Стоимость национальной валюты Договаривающегося государства, не являющегося членом Международного валютного фонда, в единицах «специального права заимствования» исчисляется способом, установленным этим Государством.

(b) Договаривающееся государство, которое не является членом Международного валютного фонда и законодательство которого не разрешает применение положений пункта 9(a) настоящей Статьи, может, тем не менее, во время ратификации, принятия, одобрения настоящей Конвенции или присоединения к ней либо в любое время после этого, заявить, что пределы ответственности, предусмотренные в пункте 1, которые должны применяться на его территории, составляют в отношении любого одного инцидента общую сумму из расчета 2.000 валютных единиц на каждую тонну вместимости судна, при условии, что эта общая сумма ни в коем случае не превысит 210 миллионов валютных единиц. Валютная единица, упомянутая в настоящем пункте, соответствует шестидесяти пяти с половиной миллиграммам золота пробы девятьсот тысячных. Перевод этих

сумм в национальную валюту осуществляется согласно законодательству соответствующего Государства.

(с) Исчисление, упомянутое в последнем предложении пункта 9(a), и перевод, упомянутый в пункте 9(b), осуществляются таким образом, чтобы выразить в национальной валюте Договаривающегося государства, насколько это возможно, ту же реальную ценность сумм, указанных в пункте 1, какая выражена там в расчетных единицах. Договаривающиеся государства сообщают депозитарию способ исчисления, согласно пункту 9(a), или, в соответствующем случае, результат перевода, согласно пункту 9(b), при сдаче на хранение документа, упомянутого в Статье IV, и затем всякий раз, когда происходит изменение в этом способе или в результате перевода.»

Правило III. 1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым Государством, которое подписало Конвенцию или присоединилось к ней, и любым Государством, приглашенным на Конференцию по пересмотру положений о расчетной единице в Конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 г., состоявшуюся в Лондоне с 17 по 19 ноября 1976 года. Протокол открыт для подписания с 1 февраля 1977 г. до 31 декабря 1977 г. в штаб-квартире Организации.

2. При условии соблюдения пункта 4 данной Статьи настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению Государствами, которые подписали его.

3. При условии соблюдения пункта 4 данной Статьи настоящий Протокол открыт для присоединения к нему Государств, которые не подписали его.

4. Ратификация, принятие, одобрение настоящего Протокола или присоединение к нему могут быть осуществлены Государствами — Сторонами Конвенции.

Статья IV. 1. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение официального документа об этом Генеральному секретарю.

2. Любой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу какой-либо поправки к настоящему Протоколу в отношении всех существующих Сторон или после выполнения всех мер, требуемых для вступления в силу поправки в отношении всех существующих Сторон, считается относящимся к Протоколу с внесенной в него поправкой.

Статья V. 1. Настоящий Протокол вступает в силу для Государств, которые ратифицировали, приняли, одобрили настоящий Протокол или присоединились к нему, на девятый день после даты, на которую восемь Государств, включая пять Государств, каждое из которых обладает танкерным флотом валовой вместимостью не менее 1.000.000 регистровых тонн, сдадут на хранение документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении Генеральному секретарю.

2. Для каждого Государства, которое ратифицирует, принимает, одобряет настоящий Протокол или присоединяется к нему позднее, настоящий Протокол вступает в силу на девятый день после сдачи на хранение этим Государством соответствующего документа.

Статья VI. 1. Настоящий Протокол может быть денонсирован любой Стороной в любое время после даты вступления Протокола в силу для этой Стороны.

2. Денонсация осуществляется путем сдачи на хранение документа об этом Генеральному секретарю.

3. Денонсация вступает в силу по истечении одного года после сдачи на хранение документа о денонсации Генеральному секретарю или по прошествии более длительного периода, который может быть предусмотрен в этом документе.

Статья VII. 1. Организация может созвать конференцию для пересмотра настоящего Протокола или внесения в него поправок.

2. Организация созывает конференцию Сторон настоящего Протокола для его пересмотра или внесения в него поправок по просьбе не менее чем одной трети Сторон.

Статья VIII. 1. Настоящий Протокол сдается на хранение Генеральному секретарю.

2. Генеральный секретарь:

- (a) сообщает всем Государствам, которые подписали настоящий Протокол или присоединились к нему:
 - (i) о каждом новом подписании или каждой новой сдаче на хранение документа, а также о дате такого подписания или сдачи на хранение;
 - (ii) о дате вступления в силу настоящего Протокола;
 - (iii) о сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящего Протокола и о дате вступления денонсации в силу;
 - (iv) о любых поправках к настоящему Протоколу;
- (b) направляет надлежаще заверенные копии настоящего Протокола всем Государствам, которые подписали настоящий Протокол или присоединились к нему.

Статья IX. После вступления в силу настоящего Протокола Генеральный секретарь передает его надлежаще заверенную копию в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья X. Настоящий Протокол составлен в одном подлинном экземпляре на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными. Официальные переводы на русский и испанский языки будут подготовлены и сданы на хранение вместе с подписанным подлинным экземпляром.

СОВЕРШЕНО в Лондоне девятнадцатого ноября одна тысяча девятьсот семьдесят шестого года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные для этой цели, подписали настоящий Протокол.

[OFFICIAL SPANISH TRANSLATION — TRADUCTION OFFICIELLE ESPAGNOLE]

No. 14097. CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS CAUSADOS POR LA CONTAMINACIÓN DE LAS AGUAS DEL MAR POR HIDROCARBUROS

PROTOCOLO CORRESPONDIENTE AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS CAUSADOS POR LA CONTAMINACIÓN DE LAS AGUAS DEL MAR POR HIDROCARBUROS, 1969

Las Partes en el presente Protocolo,

Que son partes en el Convenio internacional sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos, dado en Bruselas el 29 de noviembre de 1969,

Conviene:

Artículo I. A los efectos del presente Protocolo:

1. Por « Convenio » se entenderá el Convenio internacional sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos, 1969.
2. El término « Organización » tendrá el sentido que se le da en el Convenio.
3. Por « Secretario General » se entenderá el Secretario General de la Organización.

Artículo II. El artículo V del Convenio queda enmendado tal como a continuación se expone:

- 1) Se sustituye el párrafo 1 por el siguiente texto:

« En virtud del presente Convenio el propietario de un barco tendrá derecho a limitar su responsabilidad, con respecto a cada siniestro, a una cuantía total de 133 unidades de cuenta por tonelada de arqueo del barco. Esa cuantía no excederá en ningún caso de 14 millones de unidades de cuenta.

- 2) Se sustituye el párrafo 9 por el siguiente texto:

« 9 a) La unidad de cuenta a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo es el Derecho Especial de Giro, tal como éste ha sido definido por el Fondo Monetario Internacional. Las cuantías a que se hace referencia en el párrafo 1 se convertirán en moneda nacional del Estado en que se constituya el fondo, utilizando como base el valor que tenga esa moneda en relación con el Derecho Especial de Giro en la fecha de constitución del fondo. Con respecto al Derecho Especial de Giro, el valor de la moneda nacional de un Estado Contratante que sea miembro del Fondo Monetario Internacional se calculará por el método de evaluación efectivamente aplicado en la fecha de que se trate por el Fondo Monetario Internacional a sus operaciones y transacciones. Con respecto al Derecho Especial de Giro, el valor de la moneda nacional de un Estado Contratante que no sea miembro del Fondo Monetario Internacional se calculará del modo que determine dicho Estado.

« 9 b) No obstante, un Estado Contratante que no sea miembro del Fondo Monetario Internacional y cuya ley no permita aplicar las disposiciones del párrafo 9 a) del presente artículo podrá, cuando se produzcan la ratificación, la aceptación, la aprobación o la adhesión, o en cualquier momento posterior, declarar que los límites de responsabilidad estipulados en el párrafo 1 aplicables en su territorio ascenderán respecto de cada siniestro, a un total de 2.000 unidades monetarias por tonelada de arqueo del barco, a condición de que esta cuantía total no exceda en ningún caso de 210 millones de unidades monetarias. La unidad monetaria a que se hace referencia en el presente párrafo corresponde a sesenta y cinco miligramos y medio de oro

de novecientas milésimas. La conversión de estas cuantías a la moneda nacional se efectuará de acuerdo con la legislación del Estado interesado.

« 9 c) El cálculo a que se hace referencia en la última frase del párrafo 9 a) y la conversión mencionada en el párrafo 9 b) se efectuarán de modo que, en la medida de lo posible, expresen en la moneda nacional del Estado Contratante las cuantías a que se hace referencia en el párrafo 1, dándoles el mismo valor real que en dicho párrafo se expresa en unidades de cuenta. Los Estados Contratantes informarán al depositario de cuál fue el método de cálculo seguido de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 9 a), o bien el resultado de la conversión establecida en el párrafo 9 b), según sea el caso, al depositar el instrumento a que hace referencia el artículo IV y cuando se registre un cambio en el método de cálculo o en las características de la conversión. »

Artículo III. 1. El presente Protocolo estará abierto a la firma, para todo Estado signatario del Convenio o que se haya adherido al mismo, y para todo Estado invitado a asistir a la Conferencia para la revisión de lo dispuesto acerca de la unidad de cuenta en el Convenio internacional sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos, 1969, celebrada en Londres del 17 al 19 de noviembre de 1976. El Protocolo estará abierto a la firma en la sede de la Organización del 1 de febrero de 1977 al 31 de diciembre de 1977.

2. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 4 de este artículo, el presente Protocolo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por parte de los Estados que lo hayan firmado.

3. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 4 de este artículo, el presente Protocolo estará abierto a la adhesión de los Estados que no lo hayan firmado.

4. El presente Protocolo podrá ser objeto de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión por parte de los Estados Partes en el Convenio.

Artículo IV. 1. La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuarán depositando el oportuno instrumento oficial ante el Secretario General.

2. Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado después de la entrada en vigor de una enmienda al presente Protocolo respecto de todas las Partes que lo sean en ese momento, o de que se hayan cumplido todos los requisitos necesarios para la entrada en vigor de la enmienda respecto de dichas Partes, se considerará aplicable al Protocolo modificado por esa enmienda.

Artículo V. 1. El presente Protocolo entrará en vigor para los Estados que lo hayan ratificado, aceptado o aprobado, o que se hayan adherido a él, el nonagésimo día siguiente a la fecha en que ocho Estados, entre los cuales figuren cinco Estados que respectivamente cuenten con no menos de 1.000.000 de toneladas brutas de arqueo de buques tanque, hayan depositado ante el Secretario General los oportunos instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Para todo Estado que posteriormente lo ratifique, acepte o apruebe, o que se adhiera a él, el presente Protocolo entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que el Estado de que se trate haya depositado el oportuno instrumento.

Artículo VI. 1. El presente Protocolo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes en cualquier momento posterior a la fecha de entrada en vigor del Protocolo para la Parte de que se trate.

2. La denuncia se efectuará depositando un instrumento al efecto ante el Secretario General.

3. La denuncia surtirá efecto un año después de que el instrumento de denuncia haya sido depositado ante el Secretario General, o transcurrido cualquier otro plazo más largo que pueda ser fijado en dicho instrumento.

Artículo VII. 1. La Organización podrá convocar la oportuna conferencia para revisar o enmendar el presente Protocolo.

2. A petición de un tercio cuando menos de las Partes en el Protocolo, la Organización convocará una conferencia de las Partes a fines de revisión o enmienda del Protocolo.

Artículo VIII. 1. El presente Protocolo será depositado ante el Secretario General.

2. El Secretario General:

- a) Informará a todos los Estados que hayan firmado el presente Protocolo o se hayan adherido al mismo, de:
- i) Cada nueva firma y cada depósito de instrumento que se vayan produciendo, y de la fecha o depósito;
 - ii) La fecha de entrada en vigor del presente Protocolo;
 - iii) Todo depósito de un instrumento de denuncia del presente Protocolo y de la fecha en que tal denuncia surta efecto;
 - iv) Toda enmienda al presente Protocolo;
- b) Remitirá ejemplares auténticos del presente Protocolo, debidamente certificados, a todos los Estados que lo hayan firmado y a los que se hayan adherido al mismo.

Artículo IX. Tan pronto como el presente Protocolo entre en vigor, el Secretario General remitirá un ejemplar auténtico del mismo, debidamente certificado, a la Secretaría de las Naciones Unidas a fines de registro y publicación de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo X. El presente Protocolo está redactado en un solo original en los idiomas francés e inglés, y ambos textos tendrán la misma autenticidad. Se prepararán traducciones oficiales a los idiomas español y ruso, que serán depositadas junto con el original firmado.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Protocolo.

HECHO en Londres el día diecinueve de noviembre de mil novecientos setenta y seis.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ПЕРЕСМОТРУ ПОЛОЖЕНИЙ О РАСЧЕТНОЙ ЕДИНИЦЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1969 г.

1. В соответствии с положениями Статьи XVIII Конвенции, в Лондоне с 17 по 19 ноября 1976 г., по приглашению Межправительственной морской консультативной организации, была проведена Конференция Договаривающихся сторон с целью рассмотреть предложение о пересмотре положений о «расчетной единице» Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года.

2. На Конференции Правительства следующих Государств — Сторон Конвенции были представлены делегациями:

Алжира	Союза Советских Социалистических Республик
Греции	Туниса
Дании	Федеративной Республики Германии
Испании	Франции
Либерии	Швеции
Нидерландов	Югославии
Новой Зеландии	Японии
Норвегии	
Панамы	
Польши	
Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии	

3. На Конференции были представлены наблюдателями следующие государства:

Австралия	Иран
Аргентина	Италия
Бельгия	Канада
Бразилия	Кипр
Гана	Сингапур
Германская Демократическая Республика	Соединенные Штаты Америки
Египет	Финляндия
Индия	Чили
Индонезия	Швейцария
Иордания	Шри Ланка
	Южная Африка

4. Следующая организация системы Организации Объединенных Наций направила на Конференцию своего представителя по приглашению Организации:

Всемирный почтовый союз

5. В Конференции принимали участие наблюдатели от следующих неправительственных организаций:

Международного института унификации частного права

Центрального управления международного железнодорожного транспорта

6. В Конференции принимали участие наблюдатели от следующих неправительственных организаций:

Международной палаты судоходства
Международного союза морского страхования
Международной ассоциации портов и гаваней
Балтийской и международной морской конференции
Европейской ассоциации собственников буксиров

7. Конференция избрала профессора Х. Таникаву, члена делегации Японии, Председателем Конференции. Заместителями Председателя были избраны:

Первым Заместителем Председателя — г-н С. Азуз (Тунис)
Вторым Заместителем Председателя — г-н Х. Тончич (Югославия)

8. Генеральным секретарем Конференции был г-н Ч.П. Шривастава, Генеральный секретарь Межправительственной морской консультативной организации, а Исполнительным секретарем Конференции — г-н Т.А. Менса, Директор Управления по юридическим вопросам и внешним сношениям Организации.

9. По просьбе Конференции полномочия представителей были проверены Генеральным секретарем, который доложил, что все делегаты имеют надлежащие полномочия.

10. На своем Пленарном заседании Конференция рассмотрела стоящие перед ней вопросы. На Конференции имелся и использовался в качестве основы для обсуждения текст нового положения о «расчетной единице», которое было принято для включения в текст Международной конвенции об ограничении ответственности по морским требованиям 1976 года.

11. В результате обсуждений Конференция приняла Протокол к Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года.

12. Конференция также приняла Резолюцию, которая прилагается к настоящему Заключительному акту.

13. Текст настоящего Заключительного акта, будучи единственным оригинальным экземпляром, составленным на английском, испанском, русском и французском языках, вместе с текстом Протокола на английском и французском языках будет сдан на хранение в Межправительственную морскую консультативную организацию. Официальные переводы Протокола будут подготовлены на испанском и русском языках и сданы на хранение вместе с настоящим Заключительным актом. Генеральный секретарь незамедлительно направит Договаривающимся государствам и всем правительствам, имеющим право стать Стороной Конвенции, заверенные копии настоящего Заключительного акта и заверенные копии Протокола. Заверенные копии официальных переводов Протокола будут предоставлены правительствам в соответствии с их пожеланиями.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся поставили свои подписи под настоящим Заключительным актом.

СОВЕРШЕНО в Лондоне девятнадцатого ноября одна тысяча девятьсот семьдесят шестого года.

Документ

РЕЗОЛЮЦИЯ

Конференция по пересмотру положений о расчетной единице Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года,

Считая, что снижение стоимости денег может значительно повлиять на суммы, установленные в Конвенции,

Рекомендует участвующим правительствам рассмотреть этот вопрос с целью установления особой и эффективной процедуры для быстрого пересмотра таких сумм, с тем чтобы сохранить их действительную стоимость.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA PARA LA REVISIÓN DE LO DISPUESTO ACERCA DE LA UNIDAD DE CUENTA EN EL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS CAUSADOS POR LA CONTAMINACIÓN DE LAS AGUAS DEL MAR POR HIDROCARBUROS, 1969

1. De conformidad con lo dispuesto en el artículo XVIII del Convenio internacional sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos, 1969, se celebró en Londres del 17 al 19 de noviembre de 1976, por invitación de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, una Conferencia de Partes Contratantes cuya finalidad fue estudiar una propuesta encaminada a revisar lo dispuesto acerca de la « unidad de cuenta » en el mencionado Convenio.

2. Los Gobiernos de los siguientes Estados Partes en el Convenio estuvieron representados en la Conferencia por delegaciones:

Alemania, República Federal de	Países Bajos
Argelia	Panamá
Dinamarca	Polonia
España	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Francia	Suecia
Grecia	Túnez
Japón	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Liberia	Yugoslavia
Noruega	
Nueva Zelanda	

3. Los siguientes Estados estuvieron representados en la Conferencia por observadores:

Argentina	India
Australia	Indonesia
Bélgica	Irán
Brasil	Italia
Canadá	Jordania
Chile	República Democrática Alemana
Chipre	Singapur
Egipto	Sri Lanka
Estados Unidos de América	Sudáfrica
Finlandia	Suiza
Ghana	

4. Por invitación de la Organización, la siguiente organización del sistema de las Naciones Unidas envió un representante a la Conferencia:

Unión Postal Universal

5. Participaron en la Conferencia observadores de las siguientes organizaciones intergubernamentales:

Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado
Oficina Central de los Transportes Ferroviarios Internacionales

6. Participaron en la Conferencia observadores de las siguientes organizaciones no gubernamentales:

Cámara Naviera Internacional
Unión Internacional de Seguros de Transportes
Asociación Internacional de Puertos
Conferencia Marítima Internacional y Báltica

7. La Conferencia eligió al Sr. H. Tanikawa, jefe de la delegación del Japón, como Presidente de la Conferencia. Como Vicepresidentes fueron elegidos:

Primer Vicepresidente, Sr. Azouz, de Túnez

Segundo Vicepresidente, Sr. Tončić, de Yugoslavia

8. El Sr. C. P. Srivastava, Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, fue el Secretario General de la Conferencia, cuyo Secretario Ejecutivo fue el Sr. T. A. Mensah, Director de Asuntos Jurídicos y Relaciones Exteriores de la Organización.

9. A petición de la Conferencia los poderes de los representantes fueron examinados por el Secretario General, quien informó de que los poderes de las delegaciones estaban en regla.

10. La Conferencia estudió en sesión plenaria los asuntos sometidos a su consideración. Como base para sus deliberaciones utilizó el texto de una cláusula nueva relativa a la « unidad de cuenta » cuya inclusión en el texto del Convenio internacional sobre limitación de la responsabilidad nacida de reclamaciones de derecho marítimo, 1976, había sido aprobada.

11. Como resultado de sus deliberaciones la Conferencia aprobó el Protocolo correspondiente al Convenio internacional sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos, 1969.

12. La Conferencia aprobó también una Resolución, que figura anexada a la presente acta final.

13. El texto de la presente acta final, redactado en un solo original en los idiomas español, francés, inglés y ruso, y el texto del Protocolo en francés y en inglés serán depositados ante la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental. Se harán traducciones oficiales del Protocolo a los idiomas español y ruso, las cuales serán depositadas junto con la presente acta final. El Secretario General hará llegar sin dilación a los Estados Contratantes y a todos los Gobiernos que tengan derecho a constituirse en Partes en el Convenio copias certificadas de la presente acta final y copias certificadas del Protocolo. Serán puestas a disposición de los Gobiernos, respondiendo a las peticiones formuladas por éstos, copias certificadas de las traducciones oficiales del Protocolo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos firman la presente acta final.

HECHO en Londres el día diecinueve de noviembre de mil novecientos setenta y seis.

Documento adjunto

RESOLUCIÓN

La Conferencia para la revisión de lo dispuesto acerca de la unidad de cuenta en el Convenio internacional sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos, 1969,

Considerando que una disminución en el valor del dinero puede afectar seriamente las cuantías establecidas en el Convenio,

Recomienda que los Gobiernos participantes estudien el problema con miras a instituir un procedimiento concreto y eficiente que permita revisar rápidamente esas cuantías para así mantener su valor real.

President

Président

Председатель

Presidente

[H. TANIKAWA]

Secretary-General of the Inter-Governmental
Maritime Consultative Organization

Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative
de la navigation maritime

Генеральный секретарь Межправительственной морской
консультативной организации

Secretario General de la Organización Consultiva
Marítima Intergubernamental

[C. P. SRIVASTAVA]

Executive Secretary

Secrétaire exécutif

Исполнительный секретарь

Secretario Ejecutivo

[T. A. MENSAN]

For Algeria:
Pour l'Algérie :
За Алжир:
Por Argelia:

[Illegible — Illisible]

For Denmark:
Pour le Danemark :
За Данию:
Por Dinamarca:

[Illegible — Illisible]

For France:
Pour la France :
За Францию:
Por Francia:

[Illegible — Illisible]

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии:
Por la República Federal de Alemania:

[Illegible — Illisible]

For Greece:
Pour la Grèce :
За Грецию:
Por Grecia:

[Illegible — Ilisible]

For Japan:
Pour le Japon :
За Японию:
Por el Japón:

[Illegible — Ilisible]

For Liberia:
Pour le Libéria :
За Либерию:
Por Liberia:

[Illegible — Ilisible]

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

[Illegible — Ilisible]

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

[Illegible — Ilisible]

For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:
Por Noruega:

[Illegible — Ilisible]

For Panama:
Pour le Panama :
За Панаму:
Por Panamá:

[Illegible — Ilisible]

For Poland:
Pour la Pologne :
За Польшу:
Por Polonia:

[*Illegible — Illisible*]

For Spain:
Pour l'Espagne :
За Испанию:
Por España:

[*Illegible — Illisible*]

For Sweden:
Pour la Suède :
За Швецию:
Por Suecia:

[*Illegible — Illisible*]

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
За Тунис:
Por Túnez:

[S. AZOUZ]

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[*Illegible — Illisible*]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[E. H. WHITAKER]

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
За Югославию:
Por Yugoslavia:

[H. TONČIČ]